

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

SESSION 2022

Épreuve de langue vivante étrangère :

HÉBREU

TOUTES SÉRIES

Durée : 1 heure 30

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Le candidat composera directement sur le sujet.

Les pages 3/5, 4/5 et 5/5 sont à insérer et àagrafer avec la copie.

Barème :

- | | | |
|-----|--------------------------------|-----------|
| I. | COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT | 50 points |
| II. | EXPRESSION ÉCRITE | 50 points |

Mes trois noms

N.B : les noms propres figurent en gras dans le texte.

אני בן שלוש-עשרה, ואני גר בתל אביב. קוראים לי צבי צחורי וזה השם השלישי שלי. נולדתי¹ באַמְרִיקָה, בלוס אנג'לס², ההורים שלי באו מגרמניה. עד גיל ארבע קראו לי הירש.³ בגן³, המורה אמרה להורים שלי לְשַׁנּוֹת⁴ את השם שלי לשם אַמְרִיקָנִי. "ככה יהיה לו קל יותר לְהִשְׁתַּלֵּב⁵", היא אמרה.

אבא החליט⁶ שכולנו מְשַׁנִּים שם. השם החדש שלי היה הארי. לאבא קראו פריץ והוא שינה את השם שלו לפרנק ולאמא גרטרוד קראו באמריקה גלוריה. שם המשפחה שלנו היה וייס. עכשיו היה לנו שם משפחה אמריקני: ווייט.

אחרי הבר-מצווה, ההורים שלי הודיעו⁷ לי שאנחנו עוזבים את אמריקה ועולים לישראל. אמרתי שאני לא מסכים⁸. טוב לי פה באמריקה. כל החברים שלי כאן. אבל זה לא עזר. בכיתי⁹ כל הטיסה¹⁰ מלוס אנג'לס לישראל. וגם כשהגענו לבית החדש בתל אביב בכיתי ובכיתי.

בישראל אבא החליט לשנות שוב את השמות שלנו לשמות ישראלים. השם החדש של אבא היה שלום, השם החדש של אמא היה תהילה, והשם החדש שלי היה צבי. שם המשפחה העברי החדש שלנו היה צחורי.

לא דיברתי עברית ולא היו לי חברים. יום אחד אבא נכנס לחדר שלי ושאל: "צבי שלי, למה אתה כועס ועצוב¹¹ כל הזמן?"

"בישראל אין לי חברים. אני רוצה לחזור¹² הבֵּיתָה¹³, אני רוצה לחזור לאמריקה," אמרתי בכעס.

"הבית שלנו בישראל," אמר אבא.

"נולדתי באמריקה והבית שלי הוא באמריקה."

אלכס פז-גולדמן, תעלומת העיניים השחורות-כחולות, הוצאת כנרת-זמורה-דביר, 2014

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

- 1 נולדתי je suis né
- 2 לוס אנג'לס Los Angeles, États-Unis
- 3 גן ici : école maternelle
- 4 לשנות, משנים, שינו changer
- 5 להשתלב s'intégrer
- 6 החליט décider
- 7 הודיעו annoncer
- 8 אני לא מסכים je ne suis pas d'accord
- 9 בכיתי, בכתה pleurer
- 10 טיסה voyage en avion
- 11 כועס ועצוב fâché et triste
- 12 לחזור retourner
- 13 הביתה à la maison

A. Cochez la bonne réponse selon le texte

1) Le narrateur a

- 13 ans
- 16 ans
- 4 ans

2) Jusqu'à l'âge de 4 ans, le narrateur s'appelle

- Hirsch
- Tzvi
- Harry

3) Les parents annoncent au narrateur que

- La famille déménage à Los Angeles
- La famille déménage en Israël
- La famille déménage à New York

4) Pour le narrateur, ce déménagement est

- Plutôt une bonne nouvelle
- Plutôt une mauvaise nouvelle
- Un détail sans importance

B. Complétez le tableau ci-dessous en hébreu en vous appuyant sur le texte

Chaque membre de la famille change son prénom et son nom 3 fois. Trouvez-les :

	Le narrateur	Le père	La mère
Prénom d'origine			
Nom d'origine			
Prénom américain			
Nom américain			
Prénom israélien			
Nom israélien			

C. Dites si ces affirmations sont vraies ou fausses et justifiez vos réponses en citant le texte (en hébreu)

1) Tzvi Tz'horì est né à Los Angeles

Vrai Faux

.....

2) Tzvi ne voulait pas partir en Israël

Vrai Faux

.....

3) Tzvi a beaucoup d'amis en Israël

Vrai Faux

.....

.....

4) Tzvi se sent « à la maison » à Tel Aviv

Vrai Faux

.....

.....

D. Lisez la phrase suivante du texte. Expliquez en français la réaction du narrateur en vous appuyant sur le texte. (40-50 mots)

"נולדתי באמריקה והבית שלי הוא באמריקה."

.....

.....

.....

.....

FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

II. Expression écrite (50 points)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Traitez le sujet suivant en hébreu (50-80 mots) :

צבי לא מרגיש בבית בישראל, הארץ שאליה היגרה משפחתו. אילו עצות אתם יכולים לתת לו כדי לעזור לו להשתלב? כתבו לו מכתב תמיכה ועידוד.

Tzvi ne se sent pas « à la maison » en Israël, le pays où sa famille a immigré. Quels conseils pourriez-vous lui donner pour mieux s'intégrer ? Écrivez-lui une lettre de soutien et d'encouragement.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....